

## **ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ**

### **ΜΕΤΑΣΥ**

**ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΠΟΛΩΝΙΑΣ**

**KAI**

**ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**

**Που τροποποιεί τη Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Πολωνίας και της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας για την Αποφυγή Διπλής Φορολογίας αναφορικά με τους Φόρους πάνω στο Εισόδημα και στο Κεφάλαιο, που υπεγράφη στην Βαρσοβία την 4η ημέρα του Ιουνίου 1992**

Η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Πολωνίας και η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας επιθυμώντας τη συνομολόγηση Πρωτοκόλλου που να τροποποιεί τη Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Πολωνίας και της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας για την Αποφυγή Διπλής Φορολογίας αναφορικά με τους Φόρους πάνω στο Εισόδημα και στο Κεφάλαιο, που υπεγράφη στη Βαρσοβία στις 4 Ιουνίου 1992 (στο εξής αναφερόμενη ως «η Συμφωνία»),

Έχουν συμφωνήσει ως ακολούθως:

## **ΑΡΘΡΟ 1**

Η παράγραφος 3 του Άρθρου 2 της Συμφωνίας θα διαγραφεί και θα αντικατασταθεί με την ακόλουθη:

“3. Οι υφιστάμενοι φόροι πάνω στους οποίους η Συμφωνία θα εφαρμόζεται είναι:

α) στην Πολωνία:

- i) ο προσωπικός φόρος εισοδήματος,
- ii) ο εταιρικός φόρος εισοδήματος

(στο εξής θα αναφέρονται ως «ο Πολωνικός φόρος»)

β) στην Κύπρο:

- i) ο φόρος εισοδήματος,
- ii) ο εταιρικός φόρος εισοδήματος,
- iii) η έκτακτη εισφορά για την Αμυνα της Δημοκρατίας,
- iv) ο φόρος κεφαλαιουχικών κερδών και

(στο εξής θα αναφέρονται ως «ο Κυπριακός φόρος»)

## **ΑΡΘΡΟ 2**

1. Η υποπαράγραφος β) της παραγράφου 1 του Άρθρου 3 της Συμφωνίας θα διαγραφεί και θα αντικατασταθεί με την ακόλουθη υποπαράγραφο β):

«β) ο όρος «Κύπρος» σημαίνει τη Κυπριακή Δημοκρατία και όταν χρησιμοποιείται με τη γεωγραφική του έννοια, περιλαμβάνει την εθνική επικράτεια, τα χωρικά ύδατα της Κύπρου και οποιαδήποτε άλλη περιοχή εκτός των χωρικών υδάτων, περιλαμβανομένης συνορεύουσας ζώνης, την αποκλειστική οικονομική ζώνη και την ηπειρωτική υφαλοκρηπίδα, η οποία, σύμφωνα με τους νόμους της Κύπρου και το διεθνές δίκαιο, είναι περιοχή στην οποία η Κύπρος ασκεί κυριαρχικά δικαιώματα ή δικαιοδοσία».

2. Η παράγραφος 2 του Άρθρου 3 της Συμφωνίας θα διαγραφεί και θα αντικατασταθεί με τα ακόλουθα:

«2. Όσον αφορά την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας οποτεδήποτε από ένα Συμβαλλόμενο Κράτος, οποιοσδήποτε όρος που δεν καθορίσθηκε σε αυτή, εκτός αν προκύπτει διαφορετική έννοια από το κείμενο, έχει την έννοια που έχει σύμφωνα με την νομοθεσία του Κράτους αναφορικά με τους φόρους που εφαρμόζονται από την

Συμφωνία, οποιαδήποτε έννοια δυνάμει των εφαρμοστέων φορολογικών νόμων του Κράτους εκείνου, υπερισχύει της έννοιας που δίδεται στον όρο σύμφωνα με άλλους νόμους του εν λόγω Κράτους».

### **ΑΡΘΡΟ 3**

Οι παράγραφοι 3 και 4 του Άρθρου 9 διαγράφονται.

### **ΑΡΘΡΟ 4**

Η παράγραφος 2 του Άρθρου 10 της Συμφωνίας θα διαγραφεί και θα αντικατασταθεί με την ακόλουθη:

«2. Εν τούτοις, τα μερίσματα αυτά μπορούν επίσης να φορολογούνται στο Συμβαλλόμενο Κράτος του οποίου η εταιρεία που τα καταβάλλει είναι κάτοικος και σύμφωνα με την νομοθεσία του Κράτους εκείνου, αλλά αν ο δικαιούχος των μερισμάτων είναι κάτοικος του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους ο επιβλητέος φόρος δεν θα υπερβαίνει:

- α) το 0 τοις εκατόν του ακαθάριστου ποσού των μερισμάτων αν ο δικαιούχος είναι εταιρεία (εκτός από συνεταιρισμό) η οποία κατέχει άμεσα τουλάχιστον 10 τοις εκατόν του κεφαλαίου της εταιρείας που καταβάλλει τα μερίσματα για μια συνεχή περίοδο είκοσι τεσσάρων μηνών,
- β) το 5 τοις εκατόν του ακαθάριστου ποσού των μερισμάτων σε κάθε άλλη περίπτωση.

Η παρούσα παράγραφος δεν θα επηρεάζει την φορολογία της εταιρείας αναφορικά με τα κέρδη από τα οποία καταβάλλονται τα μερίσματα».

### **ΑΡΘΡΟ 5**

Η παράγραφος 2 του Άρθρου 11 της Συμφωνίας θα διαγραφεί και θα αντικατασταθεί με την ακόλουθη:

«2. Εν τούτοις, οι τόκοι αυτοί μπορούν επίσης να φορολογούνται στο Συμβαλλόμενο Κράτος εντός του οποίου προκύπτουν και σύμφωνα με

την νομοθεσία του Κράτους αυτού, αλλά αν ο δικαιούχος του τόκου είναι κάτοικος του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, ο επιβλητέος φόρος δεν θα υπερβαίνει το 5 τοις εκατόν του ακαθάριστου ποσού των τόκων».

## ΑΡΘΡΟ 6

1. Η παράγραφος 2 του Άρθρου 12 της Συμφωνίας θα διαγραφεί και θα αντικατασταθεί με την ακόλουθη:

«2. Εν τούτοις, τα δικαιώματα αυτά μπορούν επίσης να φορολογούνται στο Συμβαλλόμενο Κράτος εντός του οποίου προκύπτουν και σύμφωνα με την νομοθεσία του Κράτους εκείνου, αλλά αν ο παραλήπτης είναι ο δικαιούχος των δικαιωμάτων, ο επιβλητέος φόρος δεν θα υπερβαίνει το 5 τοις εκατόν του ακαθάριστου ποσού των δικαιωμάτων».

2. Η παράγραφος 3 του Άρθρου 12 της Συμφωνίας θα διαγραφεί και θα αντικατασταθεί με την ακόλουθη:

«3. Ο όρος «δικαιώματα», όπως χρησιμοποιείται στο Άρθρο αυτό, σημαίνει κάθε φύσης πληρωμές που εισπράττονται ως αντάλλαγμα έναντι της χρήσης, ή του δικαιώματος χρήσης, οποιουδήποτε δικαιώματος πνευματικής ιδιοκτησίας, ευρεσιτεχνίας, εμπορικού σήματος, σχεδίου ή τύπου, μυστικού τύπου ή διαδικασίας παραγωγής, ή έναντι της χρήσης, ή του δικαιώματος χρήσης οποιουδήποτε βιομηχανικού, εμπορικού ή επιστημονικού εξοπλισμού ή για τεχνογνωσία αναφορικά με βιομηχανική, εμπορική ή επιστημονική εμπειρία. Ο όρος αυτός σημαίνει επίσης κάθε φύσης πληρωμές που εισπράττονται ως αντάλλαγμα έναντι της χρήσης, ή του δικαιώματος χρήσης, οποιουδήποτε δικαιώματος πνευματικής ιδιοκτησίας σε κινηματογραφικές ταινίες και ταινίες για ραδιοφωνικές και τηλεοπτικές εκπομπές».

## ΑΡΘΡΟ 7

Η υποπαράγραφος β) της παραγράφου 1 του Άρθρου 14 θα διαγραφεί και θα αντικατασταθεί με την ακόλουθη:

«β) αν η παραμονή του στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος είναι για περίοδο ή περιόδους που ανέρχονται ή ξεπερνούν συνολικά τις 183 μέρες σε οποιαδήποτε περίοδο δώδεκα μηνών η οποία

ξεκινά ή λήγει εντός του εξεταζόμενου οικονομικού έτους· σε τέτοια περίπτωση μόνο το εισόδημα που προκύπτει από τις δραστηριότητες του που εκτελούνται στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος μπορεί να φορολογηθεί από το άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος».

## **ΑΡΘΡΟ 8**

Η υποπαράγραφος α) της παραγράφου 2 του Άρθρου 15 της Συμφωνίας θα διαγραφεί και θα αντικατασταθεί με την ακόλουθη:

«α) ο παραλήπτης είναι παρών στο άλλο Κράτος για περίοδο ή περιόδους που δεν ξεπερνούν συνολικά τις 183 μέρες μέσα σε οποιαδήποτε περίοδο δώδεκα μηνών η οποία ξεκινά ή λήγει εντός του εξεταζόμενου οικονομικού έτους και».

## **ΑΡΘΡΟ 9**

Το Άρθρο 16 της Συμφωνία θα διαγραφεί και θα αντικατασταθεί με το ακόλουθο Άρθρο:

### **«ΑΡΘΡΟ 16**

#### **Αμοιβές Διευθυντών**

Οι αμοιβές Διευθυντών και άλλες παρόμοιες πληρωμές που καταβάλλονται σε κάτοικο ενός Συμβαλλόμενου Κράτους υπό την ιδιότητα του ως μέλος του διοικητικού συμβουλίου ή της εποπτικής επιτροπής ή οποιουδήποτε άλλου παρόμοιου σώματος μίας εταιρείας η οποία είναι κάτοικος του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους θα φορολογούνται μόνο στο πρωτοαναφερόμενο Κράτος».

## **ΑΡΘΡΟ 10**

1. Η υποπαράγραφος β) της παραγράφου 1 του Άρθρου 24 της Συμφωνίας, θα διαγραφεί και θα αντικατασταθεί με την ακόλουθη:

«β) όπου κάτοικος της Πολωνίας αποκτά εισόδημα ή κεφαλαιουχικά κέρδη, τα οποία, σύμφωνα με τις πρόνοιες των Άρθρων 7, 10,

11, 12 ή 13 μπορούν να φορολογηθούν στην Κύπρο, η Πολωνία θα επιτρέπει έκπτωση από το φόρο εισοδήματος ή των κεφαλαιουχικών κερδών του κατοίκου αυτού, ποσού ίσου με τον φόρο που καταβάλλεται στην Κύπρο. Τέτοια έκπτωση όμως δεν θα υπερβαίνει το μέρος του φόρου όπως αυτό υπολογίσθηκε πριν από την έκπτωση, που αναλογεί σε τέτοιο εισόδημα ή σε κεφαλαιουχικά κέρδη που αποκτώνται στην Κύπρο.»

2. Η παράγραφος 3 του Άρθρου 24 της Συμφωνία θα διαγραφεί.

## ΑΡΘΡΟ 11

Το Άρθρο 27 της Συμφωνίας θα διαγραφεί και θα αντικατασταθεί με το ακόλουθο Άρθρο:

### «ΑΡΘΡΟ 27

#### Ανταλλαγή Πληροφοριών

1. Οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλόμενων Κρατών θα ανταλλάσσουν τέτοιες πληροφορίες οι οποίες είναι αναγκαίες για την εφαρμογή των προνοιών της παρούσας Συμφωνίας ή της διοίκησης ή εκτέλεσης των οικείων νόμων αναφορικά με τους φόρους οποιασδήποτε φύσης και περιγραφής που επιβάλλονται εκ μέρος των Συμβαλλόμενων Κρατών, ή των πολιτικών τους υποδιαιρέσεων ή τοπικών αρχών, στο βαθμό που η εν λόγω φορολογία δεν είναι αντίθετη με την παρούσα Συμφωνία. Η ανταλλαγή πληροφοριών δεν περιορίζεται από τα Άρθρα 1 και 2.

2. Οποιαδήποτε πληροφορία λαμβάνεται δυνάμει της παραγράφου 1 από Συμβαλλόμενο Κράτος θα θεωρείται απόρρητη κατά τον ίδιο τρόπο που θεωρείται τέτοια σύμφωνα με τους οικείους νόμους του Κράτους αυτού και θα αποκαλύπτεται μόνο σε πρόσωπα ή αρχές (περιλαμβανομένων δικαστηρίων και διοικητικών σωμάτων) που επιφορτίζονται με τη βεβαίωση ή την εισπραξη, ή την εκτέλεση ή την διώξη, ή την εκδίκαση προσφυγών αναφορικά με φόρους, ή την παραδρομή των πιο πάνω. Τα πρόσωπα αυτά ή οι αρχές αυτές θα χρησιμοποιήσουν τις πληροφορίες μόνο για τους σκοπούς αυτούς. Μπορούν να αποκαλύψουν τις πληροφορίες σε δημόσιες διαδικασίες ή σε δικαστικές αποφάσεις.

3. Σε καμία περίπτωση οι πρόνοιες των παραγράφων 1 και 2 θα ερμηνεύονται ως να επιβάλλουν στο Συμβαλλόμενο Κράτος την υποχρέωση:

- α) εφαρμογής διοικητικών μέτρων που είναι σε αντίθεση με τους νόμους και τη διοικητική πρακτική του ίδιου ή του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους,
- β) παροχής πληροφοριών που δεν μπορούν να ληφθούν δυνάμει των νόμων ή της συνηθισμένης διοικητικής διαδικασίας του ίδιου ή του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους ή
- γ) παροχής πληροφοριών οι οποίες θα αποκάλυψαν οποιοδήποτε εμπορικό, επιχειρηματικό, βιομηχανικό ή επαγγελματικό μυστικό ή εμπορική διαδικασία, ή πληροφορίες, η αποκάλυψη των οποίων θα ήταν αντίθετη με το δημόσιο συμφέρον (*ordre public*).

4. Στην περίπτωση που Συμβαλλόμενο Κράτος αιτείται πληροφορία σύμφωνα με το Άρθρο αυτό, το άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος θα χρησιμοποιήσει τα μέτρα του για συλλογή πληροφοριών για να εξασφαλίσει την αιτούμενη πληροφορία, ακόμη και αν το άλλο Κράτος δεν χρειάζεται την πληροφορία αυτή για τους δικούς του φορολογικούς σκοπούς. Η υποχρέωση που περιλαμβάνεται στην αμέσως προηγούμενη πρόταση υπόκειται στους περιορισμούς της παραγράφου 3, αλλά σε καμία περίπτωση οι περιορισμοί αυτοί θα ερμηνεύονται ως να επιτρέπουν σε Συμβαλλόμενο Κράτος να αρνηθεί την παροχή πληροφοριών αποκλειστικά και μόνο γιατί δεν έχει κανένα εγχώριο συμφέρον σε τέτοια πληροφορία.

5. Σε καμία περίπτωση θα ερμηνεύονται οι πρόνοιες της παραγράφου 3 ότι επιτρέπουν σε Συμβαλλόμενο Κράτος να αρνηθεί την παροχή πληροφοριών αποκλειστικά και μόνο γιατί η πληροφορία κατέχεται από τράπεζα, άλλο χρηματοοικονομικό ίδρυμα, εντολοδόχο ή πρόσωπο που ενεργεί ως πράκτορας ή θεματοφύλακας ή επειδή η πληροφορία σχετίζεται με συμφέροντα ιδιοκτησίας προσώπου.

6. Το αιτούμενο Συμβαλλόμενο Κράτος θα παράσχει τις ακόλουθες πληροφορίες όταν υποβάλλει αίτημα να αποδείξει την προβλέψιμη σχετικότητα της πληροφορίας με το αίτημα:

- α) την ταυτότητα του προσώπου υπό εξέταση ή έρευνα,
- β) την περιγραφή της αιτούμενης πληροφορίας περιλαμβανομένης της φύσης και την μορφή δυνάμει της οποίας το αιτούμενο Συμβαλλόμενο Κράτος επιθυμεί όπως λάβει την πληροφορία από το απευθυνόμενο Συμβαλλόμενο Κράτος,
- γ) τον σκοπό του φόρου για τον οποίο αιτείται η πληροφορία,

- δ) τους λόγους για τους οποίους πιστεύεται ότι η αιτούμενη πληροφορίας κατέχεται από το απευθυνόμενο Συμβαλλόμενο Κράτος ή είναι στην κατοχή ή στον έλεγχο προσώπου εντός της δικαιοδοσίας του απευθυνόμενου Συμβαλλόμενου Κράτους,
- ε) στο βαθμό που είναι γνωστό, το όνομα και τη διεύθυνση οποιουδήποτε προσώπου που πιστεύεται ότι κατέχει την αιτούμενη πληροφορία,
- στ) δήλωση ότι η αίτηση είναι σύμφωνη με τον νόμο και την διοικητική πρακτική του αιτούμενου Συμβαλλόμενου Μέρους, ότι αν η αιτούμενη πληροφορία ήταν εντός της δικαιοδοσίας του αιτούμενου Συμβαλλόμενου Κράτους, τότε η αρμόδια αρχή του αιτούμενου Συμβαλλόμενου Κράτους θα ήταν σε θέση να εξασφαλίσει την πληροφορία δυνάμει των νόμων του αιτούμενου Συμβαλλόμενου Κράτους ή στη συνήθη πορεία της διοικητικής πρακτικής και ότι είναι σύμφωνα με την παρούσα Συμφωνία,
- ζ) δήλωση ότι το αιτούμενο Συμβαλλόμενο Κράτος έχει εξαντλήσει όλα τα διαθέσιμα μέτρα στην επικράτεια του για να εξασφαλίσει την πληροφορία, εκτός από εκείνα που θα προκαλούσαν υπερβολικές δυσκολίες,
- η) δήλωση ότι το αιτούμενο Συμβαλλόμενο Κράτος είναι σε θέση να παρέχει πληροφορίες της ίδιας φύσης δυνάμει του δικού του εσωτερικού νόμου».

## ΑΡΘΡΟ 12

Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα γνωστοποιήσει το ένα στο άλλο, μέσω της διπλωματικής οδού, ότι οι διαδικασίες που απαιτούνται από την δική του νομοθεσία για την έναρξη ισχύος του Πρωτόκολλου αυτού έχουν ολοκληρωθεί. Το Πρωτόκολλο θα τεθεί σε ισχύ κατά την ημερομηνία λήψης της τελευταίας από τις γνωστοποιήσεις που αναφέρονται πιο πάνω και θα εφαρμόζεται και στα δύο Συμβαλλόμενα Κράτη:

- α) αναφορικά με τους φόρους που παρακρατούνται στην πηγή – με τα ποσά των εισοδημάτων που προκύπτουν κατά ή μετά την πρώτη Ιανουαρίου του ημερολογιακού έτους που έπεται του έτους κατά το οποίο το Πρωτόκολλο τίθεται σε ισχύ,
- β) αναφορικά με άλλους φόρους πάνω στο εισόδημα, με τέτοιους φόρους που επιβάλλονται σε οποιοδήποτε φορολογικό έτος

αρχίζοντας κατά ή μετά την πρώτη Ιανουαρίου του ημερολογιακού έτους που έπεται του έτους κατά το οποίο το Πρωτόκολλο τίθεται σε ισχύ.

Προς επιβεβαίωση των πιο πάνω, οι πιο κάτω αναφερόμενοι, δεόντως εξουσιοδοτημένοι, έχουν υπογράψει το παρόν πρωτόκολλο.

Έγινε στην ...*Larnaca*..... στις *22.03.2012* και συντάχθηκε σε δύο αντίτυπα, στην Πολωνική, Ελληνική και Αγγλική γλώσσα, όλα δε τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση απόκλισης στην ερμηνεία θα υπερισχύει το Αγγλικό κείμενο.

Για την Κυβέρνηση  
της Δημοκρατίας της Πολωνίας

Πάυελ Ντοβροβόλσκι  
Έκτακτος και Πληρεξούσιος Πρέσβης  
της Δημοκρατίας της Πολωνίας  
στην Κυπριακή Δημοκρατία

Για την Κυβέρνηση  
της Κυπριακής Δημοκρατίας

Κίκης Καζαμίας  
Υπουργός Οικονομικών